

Результати і перспективи подальшого дослідження. Зважаючи на брак наукових розробок, предметом яких є заповіти, наголошуємо на доцільності проведення подальших лексико-семантичних і лінгво-прагматичних особливостей цього мовленнєвого жанру.

Література

- Андрейчук Н. І. Життєвий світ англійця кінця XV-початку XVII століть у вимірі інституційного дискурсу (лінгвoseміотичний аналіз) : дис. на здобуття наук. ступеня докт. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Надія Іванівна Андрейчук. – Одеса, 2013. – 396 с.
- Кулина О. В. Конститутивні ознаки англomовного мовленнєвого жанру заповіту / О. В. Кулина // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. – 2016. – Вип. 21. – С. 62-65.
- Herber M. Ancestral Trails : The Complete Guide to British Genealogy and Family History / Mark Herber. – Sutton Publishing, 2004. – 765. p.
- Gustafsson M. The Syntactic features of Binominal Expressions in Legal English / Maria Gustafsson // An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – Vol. 4, Issue 1-3. – 1984. – P. 124-142.
- Ferland C. What is the meaning of Last Will and Testament? – [Електронний ресурс] / Currie Ferland // Режим доступу : <http://info.legalzoom.com/meaning-last-testament-3948.html>.
- Online Etymology dictionary – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.etymonline.com/index.php?term.
- Sneddon K. J. In the name of God, Amen : language in the Last Wills and Testaments / Karen J. Sneddon // Quinipiac Law review, 2011. – Vol. 29. – P. 665-727.
- The National archives – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.nationalarchives.gov.uk>.
- Wills Act 1837 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.nzlii.org/nz/legis/consol_act/wa1837121.pdf

УДК: 811.111:81'37

ЛИТВАК С. Я.

(Приватний класичний університет)

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЕЙ ЯЗЫКОВОЙ СТРУКТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В статье проанализировано взаимодействие различных уровней языковой структуры на материале английского языка.

Ключевые слова: взаимодействие, уровень языковой структуры, семантика, грамматическая категория, категориальная мера.

Литвак С. Я. Теоретико-методологічний аналіз взаємодії різних рівнів мовної структури (на матеріалі англійської мови). У статті проаналізовано взаємодію різних рівнів мовної структури.

Ключові слова: взаємодія, рівень мовної структури, семантика, семантична категорія, категориальна міра.

Litvak S. Theoretical and Methodological Analysis of Interaction Between Structure Levels of the English Language. The article aims at providing a comprehensive analysis of interaction of different language structure levels. The results obtained demonstrate the interaction of morphological and lexical semantics, syntactic and lexical semantics, morphological and syntactic semantics

The influence of morphological semantics upon lexical one is manifested in partial lexicalization of some morphological forms (e. g.: teas, steels; waters, sands).

The influence of syntactic semantics upon lexical one is manifested in dependence of word's lexical meaning on the syntactic model of the sentence (e. g. different meanings of the verb "to sell" in the constructions NVN and NVD. He sells the book - The book sells well); on the other hand, lexical meaning of words may influence the syntactic relations between the components of identical syntactic structures (e. g. John is eager to please - John is easy to please). The lexical meaning of the word may also depend on its syntactic function (e. g. the use of the verb "to go" in the Continuous form with the infinitive of another verb, where the verb "to go" is a component of the complex verbal predicate, expressing a future action: It is going to rain).

The interaction of morphological and syntactic semantics is manifested in the fact that the change of the morphological form of the verb may cause the change of the syntactic structure of the sentence (e. g. John gave a book - John was given a book).

The article also presents the results of researching the influence of lexical semantics upon functioning grammatical categories of aspect, correlation and voice. The data obtained show that the functioning of these categories depends on the group semantics of verbs and the corresponding sublanguage.

Key words: interaction, language structure level, semantics, grammatical category, categorical rate.

Уже более полувека многими исследователями высказывается мысль о взаимодействии различных уровней языковой структуры. При этом, как правило, речь идет о воздействии лексической семантики на функционирование грамматических (точнее, морфологических)

категорий, на употребительность тех или иных морфологических форм. Гораздо реже можно встретить высказывания о влиянии морфологической семантики на лексическую, а также о взаимодействии лексической и синтаксической, морфологической и синтаксической семантики.

Целью статьи является освещение указательных фактов, а также выяснение влияния лексической семантики на функционирование грамматических категорий английского глагола. Этот вопрос еще не был предметом специального изучения.

1. Влияние морфологической семантики на лексическую проявляется в частичной лексикализации некоторых грамматических форм. Например, словоформе множественного числа типа *hands, teeth, fingers* присущ «особый лексический оттенок определенной комплектности» [Смирницкий 1959, с. 118-119]. Словоформы *teas, wines, steels* и т. п. обозначают различные сорта вещества, а словоформы *snows, waters, sands* и т. п. – большие массы вещества [Ильиш 1971, с. 36]. По нашему мнению, формы единственного и множественного числа существительных типа *wine – wines, sand – sands* представляют собой грамматические формы одного и того же слова, которое имеет два лексико-семантических варианта, «реализуемых в разных формах числа» [Ярцева 1968, с. 20].

Как подчеркивает В. Н. Ярцева, говоря об отношении грамматики и лексики, следует строго различать область морфологии и область синтаксиса [Ярцева 1968, с. 17].

Воздействие синтаксической семантики на лексическую проявляется в синтаксической обусловленности лексического значения слова. Оно может зависеть от синтаксической модели предложения. Например, глагол *to sell* в конструкции NVN является переходным и употребляется в действительном залоге: *He sells the book.* – «Он продает книгу»; а в конструкции NVD он приобретает интранзитивно-пассивное значение: *The book sells well.* – «Книга продается хорошо» [Ярцева 1968, с. 42].

Лексическое значение слова может зависеть также от его синтаксической функции. Примером может служить употребление глагола *to be* в длительной форме в сочетании с инфинитивом, где этот глагол, являясь компонентом сложного сказуемого, выражает будущее действие: *It is going to rain.*

С другой стороны, лексическая семантика влияет на синтаксическую, что проявляется в различии синтаксических отношений между компонентами одинаковых синтаксических структур. Это явление получило название скрытой грамматики. Например, в предложении *John is eager to please* между именем и глаголом – субъектное отношение, а в предложении *John is easy to please* – объектное отношение.

Особый интерес представляет взаимодействие морфологической и синтаксической семантики. С одной стороны, изменение морфологической формы слова может привести к изменению синтаксической семантики предложения: *John loves.* – *John is loved;* *John gave a book.* – *John was given a book.*

2. С другой стороны, семантическое содержание морфологической формы слова может обуславливаться ее употреблением в различных синтаксических конструкциях. Так, в английском языке в зависимости от синтаксической структуры предложения форма действительного залога может иметь целый ряд неактивных значений – активное, возвратное, взаимное, медиальное [Бархударов 1975, с. 112].

Как уже указывалось, лексическая семантика оказывает влияние на функционирование морфологических категорий – на степень представленности в тексте категориальных форм с присущим им грамматическим значением. Так, на материале английского, украинского и русского языков доказано воздействие лексической семантики существительных на их меру множественности [Литвак 1979, с. 5]. На материале английского языка доказано воздействие лексической семантики существительных на их меру генитивности [Литвак 1979, с. 208].

Влияние лексической семантики на функционирование грамматических категорий глагола можно проследить на примере категорий вида, перфекта (временной отнесенности) и

залога. Мы применяем к исследуемому материалу понятие категориальной меры (далее – КМ), характеризующее степень количественной реализации данного языкового явления в тексте [Андреев 1975, с. 72]. Будучи больше нуля и меньше единицы, категориальная мера может быть выражена в дробных числах или в процентах.

Материалом исследования послужили подъязыки авторской и диалогической речи в английской и американской прозе XX в. и подязык международной хроники в газетах *The Guardian Weekly*, *The Daily Telegraph*, *The International Herald Tribune*, *The USA Today*, изданных в 1990-х гг. Во всех случаях выборки делались наполовину из британских и наполовину из американских источников.

Для получения фоновых характеристик (подязыковых категориальных мер) были взяты выборки по 200 знаменательных глаголов из десяти источников в каждом языке. Таким образом, общая выборочная совокупность составила 6000 словоформ. Средняя частотность функционирования длительных, перфектных и пассивных форм представляет собой среднее арифметическое вариант случайной величины КМ равна частному от деления средней частотности на количество элементов выборки.

С целью проверки надежности полученных результатов вычислялись оценки достоверности абсолютное квадратичное отклонение и относительное квадратичное отклонение. Полученные данные приведены в табл. 1.

Таблица 1
Фоновые (подязыковые) характеристики употребительности длительных, перфектных и пассивных форм

Подязык	КМ длительных форм, %	КМ перфектных форм, %	КМ пассивных форм, %
Авторская речь	5	12	7
Диалогическая речь	5	7	5
Международная хроника	7	11	21

Мы исходили из предположения, что на функционирование длительных, перфектных и пассивных форм глаголов может оказывать влияние их групповая семантика. С целью проверки этой гипотезы мы определили КМ длительных, перфектных и пассивных форм глаголов относящихся к следующим семантическим классам: физического восприятия (например, *to see, to hear, to feel*), умственной деятельности (например, *to know, to think, to remember*), говорения (например, *to say, to tell, to declare*), движения (например, *to go, to walk, to arrive*), эмотивных глаголов (например, *to suffer, to love, to hate*).

Семантические классы отбирались по принципу их представленности в указанных подъязыках и по принципу их контрастности относительно друг друга. Естественно, что абсолютно объективно очертить границы семантических классов не представляется возможным, поэтому отнесение глагола к определенному семантическому классу является до некоторой степени условным. Для проведения эксперимента на материале семантических классов были взяты выборки по 50 глаголов из десяти источников в каждом подъязыке

Результаты приведены в табл. 2-4.

Таблица 2
КМ длительных форм глаголов различных семантических классов

Семантический класс	Подязык	КМ, %
Глаголы физического восприятия	Авторская речь	6
	Диалогическая речь	4
	Международная хроника	5
Глаголы умственной деятельности	Авторская речь	1
	Диалогическая речь	1

	Международная хроника	1
Глаголы движения	Авторская речь	10
	Диалогическая речь	15
	Международная хроника	17
Глаголы говорения	Авторская речь	6
	Диалогическая речь	10
	Международная хроника	2
Эмотивные глаголы	Диалогическая речь	0
	Авторская речь	0
	Международная хроника	1

Таблица 3

КМ перфектных форм глаголов различных семантических классов

Семантический класс	Подъязык	КМ, %
Глаголы физического восприятия	Авторская речь	9
	Диалогическая речь	13
	Международная хроника	10
Глаголы умственной деятельности	Авторская речь	13
	Диалогическая речь	3
	Международная хроника	12
Глаголы движения	Авторская речь	10
	Диалогическая речь	10
	Международная хроника	17
Глаголы говорения	Авторская речь	13
	Диалогическая речь	8
	Международная хроника	7
Эмотивные глаголы	Авторская речь	16
	Диалогическая речь	4
	Международная хроника	1

Таблица 4

КМ пассивных форм глаголов различных семантических классов

Семантический класс	Подъязык	КМ, %
Глаголы физического восприятия	Авторская речь	0,4
	Диалогическая речь	1,2
	Международная хроника	10
Глаголы умственной деятельности	Авторская речь	1
	Диалогическая речь	0,6
	Международная хроника	9,5
Глаголы движения	Авторская речь	2,2
	Диалогическая речь	0,6
	Международная хроника	4
Глаголы говорения	Авторская речь	0,4
	Диалогическая речь	0
	Международная хроника	1
Эмотивные глаголы	Авторская речь	4,4
	Диалогическая речь	1,4
	Международная хроника	10

Как свидетельствуют полученные данные, в ряде случаев КМ семантического класса заметно отклоняется от средней подъязыковой. Каждый такой случай может иметь свое

объяснение. Приведем примеры.

У эмотивных глаголов в подъязыке международной хроники КМ длительного вида составляет всего лишь один процент, а в выборочной совокупности двух других подъязыков она оказалась равной нулю. Это вполне естественно общеизвестно, что эмотивные глаголы крайне редко употребляются в длительных формах.

У глаголов движения КМ длительного вида во всех подъязыках выше средней подъязыковой. Очевидно, это связано с тем, что указанные глаголы в силу особенностей своей семантики часто обозначают действие в процессе его развития:

People were going and coming from the house (A. Sillitoe).

I'm not running down the police (The Daily Telegraph).

Кроме того, в диалогической речи эти глаголы в форме Present Continuous употребляются для выражения действия в ближайшем будущем:

Is Donald coming in the evening to see Felicity (I. Murdock).

Пониженная мера перфектности глаголов умственной деятельности в подъязыке диалогической речи, вероятно, объясняется тем, что в нем часто встречаются такие обороты, как *I think (thought), you know (knew), he understands (understood)*, в которых глагол выступает обычно в неперфектной форме. Примеры:

I thought you hated water (Robert E. Vardeman).

What do you know about people's lives? (Bernard Malamud).

Повышенная мера перфектности эмотивных глаголов в подъязыке авторской речи, возможно, обусловлена частой употребительностью формы Past Perfect в характеристиках чувств и переживаний, имевших место ранее, каких-либо действий в прошлом. Примеры:

He had found his plot and his house – devoid of everything that he had loved (Robert E. Vardeman).

She had for years wanted to go back living in the country (Bernard Malamud).

Полученные данные свидетельствуют о вариативности КМ пассивных форм глаголов различных семантических классов внутри каждого подъязыка. Так, в подъязыке авторской речи КМ пассивных форм глаголов физического восприятия составляет 0,4%, а эмотивных глаголов – 4,4%; в выборочной совокупности подъязыка диалогической речи КМ пассивных форм глаголов движения оказалась равной нулю, а эмотивных глаголов – 1,4%; в подъязыке международной хроники КМ пассивных конструкций глаголов говорения составляет 4%, а глаголов умственной деятельности – 9,5%. Таким образом, полученные нами результаты подтверждают положение Л. М. Медведевой о том, что необходимым условием адекватного описания категории залога является учет лексического уровня языка [Медведева 1983, с. 10].

На основании вышеизложенного можно сделать следующие **выводы**:

1. Взаимодействие уровней языковой структуры может проявляться во взаимовлиянии:
 - а) лексики и морфологии;
 - б) лексической и синтаксической семантики;
 - в) морфологической и синтаксической семантики.
2. Лексическая семантика оказывает влияние на функционирование грамматических категорий вида, временной отнесенности и залога английского глагола.

Работа по выяснению взаимодействия языковых уровней может быть продолжена на материале других грамматических категорий.

Литература

- Андреев Н. Д. Структурно-вероятностная типология отношений между семантикой слова и его грамматическими категориями / Н. Д. Андреев // Типология грамматических категорий. – М. : Наука, 1975. – С. 77-90.
- Бархударов Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 1975. – 156 с.
- Ильиш Б. А. Строй современного английского языка / Б. А. Ильиш - Л. : Просвещение, 1971. – 366 с.
- Литвак С. Я. Класи множинності іменників в англійській та українській мовах / С. Я. Литвак // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К. : Наукова думка, 1979. – С. 117-120.
- Литвак С. Я. Влияние индивидуальной семантики существительных на меру множественности (на материале английского и

русского языков) / С. Я. Литвак, Ю. А. Зацный // Аспекты лексического значения. – Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1982. – С. 126-130.

Литвак С. Я. Некоторые спорные вопросы теоретической грамматики английского языка / С. Я. Литвак // X Международная конференция по функциональной лингвистике : сб. науч. докладов. – Симферополь : Доля, 2003. – С. 208-210.

Медведева Л. М. Части речи и залог (на материале английского языка) / Л. М. Медведева – К. : Вища школа, 1983. – 144 с.

Смирницкий А. И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М. : Изд-во лит ры на иностр. языках, 1959. – 440 с.

Ярцева В. Н. Взаимодействие грамматики и лексики в системе языка / В. Н. Ярцева // Исследования по общей теории грамматики. – М. : Наука, 1968. – С. 5-57.

УДК: 811.112.2:81'282

МАМЕДОВА А. И.

(Запорожский национальный университет)

КОНЦЕПТ MENSCH В БЕРЛИНСКОМ ДИАЛЕКТЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена концепту MENSCH в берлинском диалекте современного немецкого языка. Понятийный субстрат исследуемого концепта четко фиксируется в лексикографических источниках и выступает в качестве триединого феномена: как физическая, социальная и духовная сущность. В данной статье этот концепт рассматривается на материале берлинского диалекта современного немецкого языка, который получил свое развитие во второй половине XIX века и из городского превратился в межрегиональный. Основными репрезентантами данного концепта выступают черты характера, профессия, физические характеристики, родня, возраст, имена собственные, географическая принадлежность. Однако приоритетное место занимают концепты, несущие биосоциальные характеристики. В соответствии с этой концепцией можно предположить, что межличностные отношения и характеристики человека в процессе общения играют главную роль при концептуализации домена MENSCH в берлинском диалекте.

Ключевые слова: концепт, домен, репрезентант.

Мамедова А. І. Концепт MENSCH у берлінському діалекті сучасної німецької мови. Ця стаття присвячена концепту MENSCH у берлінському діалекті сучасної німецької мови. Понятійний субстрат досліджуваного концепту чітко фіксується в лексикографічних джерелах і виступає триєдиним феноменом: як фізична, соціальна і духовна сутність. У цій статті цей концепт розглядається на матеріалі берлінського діалекту сучасної німецької мови, який отримав свій розвиток в другій половині XIX століття і з міського перетворився на міжрегіональний. Основними репрезентантами цього концепту виступають риси вдачі, професія, фізичні характеристики, рідня, вік, власні назви, географічна приналежність. Проте пріоритетне місце займають концепти, що несуть біосоціальні характеристики. Відповідно до цієї концепції можна припустити, що міжособистісні стосунки і характеристики людини в процесі спілкування грають головну роль при концептуалізації домена MENSCH у берлінському діалекті.

Ключові слова: концепт, домен, репрезентант.

Mamedova A. I. The Concept MENSCH in Berlin Dialect of the Modern German Language. This article deals with the concept MENSCH in the modern German language. The purpose of this article: the study and description of existing representant concept MENSCH on the material of the Berlin dialect of German. Achieving this goal involves the following tasks: an overview of existing definitions of the concept as a concept, analysis of the factual material; the declaration of the main representants of this concept. The conceptual substrate of the test concept is recorded clearly in the lexicographical sources and acts as a three-pronged phenomenon: how the physical, social and spiritual essence. This article examines this concept in the Berlin dialect material of modern German language, which will be developed in the second half of the XIX century and from the city turned into an inter-regional. Domain MENSCH declared at 97 units, on the basis of which we have highlighted in his following concepts: character traits, occupation, physical development, age, relatives, geographical origin, proper names. The most productive are the concepts that describe the moral characteristics of a person. Consequently, his moral characteristics enable it to adapt to the world around him. It should also be noted that certain concepts bear the same time both positive and negative characteristics. Suffice clearly observed a gender perspective. Referring to the above mentioned calculations, we can say that the domain MENSCH is represented in Berlin dialect is quite diverse. However, priority is occupied concepts bearing biosocial characteristics. In accordance with this concept, we can assume that interpersonal relationships and human characteristics in the process of communication play a central role in the conceptualization MENSCH domain in the Berlin dialect. Interestingly, it seems, would be to track the availability and productivity of MENSCH domain representantov in other dialects, which largely determines the prospects of this research.

Key words: concept, domain, representation.

Человек, его интересы, физиологические, психологические, интеллектуальные характеристики достаточно часто становятся предметом рассмотрения лингвистических разведок. Следовательно, именно концепт MENSCH оказывается в центре внимания современной когнитивно-дискурсивной парадигмы. Этому вопросу посвящены работы С. А. Аскольдова, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачева, С. А. Жаботинской, В. И. Карасика, В. Н. Манакина, А. Н. Приходько, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова. Однако, рассматривая